

No. 47900*

**Latvia
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the mutual protection of classified information. Tirana, 16 December 2009

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tirana, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Letonisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

mbi Mbrojtjen Reciproke të Informacionit të Klasifikuar

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, (këtu quhen Palët Kontraktuese),

Duke rënë dakord për të zhvilluar bisedime për çështjet politike dhe të sigurisë dhe për të zgjeruar dhe forcuar bashkëpunimin e tyre reciprok,

Duke ditur ndryshimet në situatën politike në botë dhe duke njohur rolin e rëndësishëm të bashkëpunimit të tyre reciprok për forcimin e paqes, sigurisë ndërkombëtare dhe besimit të përbashkët,

Duke ditur që bashkëpunimi i mirë mund të kërkojë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese,

Me synimin për të siguruar mbrojtjen reciproke të të gjithë Informacionit të Klasifikuar, që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese dhe transferuar Palës tjetër Kontraktuese,

Me dëshirën për të vendosur rregulla mbi mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar, që do të shtrihet tek të gjitha marrëveshjet mbi bashkëpunimin që do të përfundohen ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe Kontratave që do të jepen ndërmjet organizatave të Palëve Kontraktuese, që parashikojnë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar,

Kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- (1) “Informacion i Klasifikuar” është informacioni, dokumenti apo materiali i çdo lloji, pavarësisht nga forma e paraqitjes, mënyra dhe rrethanat e gjenerimit që kërkon mbrojtje nga hyrjet e paautorizuara për arsyt e interesit publik dhe që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme.
- (2) “Palë Kontraktuese Marrëse” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, në të cilën transmetohet Informacioni i Klasifikuar.
- (3) “Palë Kontraktuese e Origjinës” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, që nis Informacionin e Klasifikuar.
- (4) “Kontratë e Klasifikuar” është një marrëveshje që përmban informacion të klasifikuar ndërmjet subjekteve të Shteteve të Palëve Kontraktuese ose Kontraktorëve të Palëve Kontraktuese, që krijon ose përkufizon të drejta dhe detyrime të ekzekutueshme ndërmjet tyre.
- (5) “Organet Kompetente të Sigurisë” janë institucionet e Shtetit të secilës Pale Kontraktuese të autorizuar dhe përgjegjëse për të siguruar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të transferuar,

marrë apo gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta të realizuar në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje në territorin e tyre në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme dhe për bashkërendimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

- (6) “Kontraktor” është një person fizik ose juridik që ka zotësinë juridike për të lidhur Kontrata të Klasifikuara”.
- (7) “Vizitori” është një përfaqësues zyrtar i një prej Palëve Kontraktuese që duhet të vizitojë ambientet e Palës tjetër Kontraktuese, i përfshirë në aktivitete që kanë të bëjnë me Informacionin e Klasifikuar.
- (8) “Certifikatë Sigurie Personeli” është një vendim pas një procedure hetimore të kryer në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese, mbi bazën e të cilit një individ është i autorizuar të ketë të drejtën për të marrë dhe të trajtojë Informacionin e Klasifikuar deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (9) “Certifikatë Sigurie Strukture” është një vendim pas një procedure hetimore që vërteton se një kontraktor, që nuk është një person fizik, është në gjendje të marrë, trajtojë dhe përpunojë Informacion të Klasifikuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (10) “Palë e Tretë” është një organizatë ndërkombëtare, çdo subjekt shtetëror ose juridik që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

- (11) Parimi i “nevojës për të njohje ” është domosdoshmëria për të hyrë në Informacionin e Klasifikuar në lidhje me detyrat zyrtare dhe/ose përmbushjen e një detyre specifike.
- (12) “Shkelja e sigurisë” është një veprim ose mosveprim në kundërshtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme që rezultojnë ose mund të rezultojnë në hyrje të paautorizuar në Informacionin e Klasifikuar.

Neni 2

Zbatueshmëria

Kjo Marrëveshje përfshin të gjitha aktivitetet në kuadrin e të cilave shkëmbehet Informacion i Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese apo një personi fizik ose juridik nën juridiksionin e Shteteve të tyre me qëllim që të përmbushin detyrat e tyre publike/zyrtare.

Neni 3

Klasifikimi i Sigurisë

- (1) Shënimet e mëposhtme për klasifikimin e sigurisë të Informacionit të Klasifikuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje janë ekuivalente:

Republika e Letonisë:	Republika e Shqipërisë:	Ekivalenti në anglisht:
SEVIŠKI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Neni 4

Autoritetet Kompetente të Sigurisë

- (1) Autoritetet Kompetente të Sigurisë të Palëve Kontraktuese janë të mëposhtmet:

Për Republikën e Letonisë:
Byroja e Mbrojtjes Kushtetuese
Miera street 85a
Riga, LV 1013
Letoni

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë:
Drejtoria e Sigurisë së Informacionit të Klasifikuar (Organi i Sigurisë Kombëtare)
Këshilli i Ministrave
Blv. "Dëshmorët e Kombit"
Tiranë
Shqipëri.

- (2) Autoriteti Kompetent i Sigurisë i jep informacion Autoritetit tjetër Kompetent të Sigurisë në lidhje me organizimin e tij të sigurisë dhe rregullat procedurale me qëllim që të lehtësohet krahasimi i vazhdueshëm dhe të ruhen standarde të krahasueshme të sigurisë.
- (3) Autoritetet Kompetente të Sigurisë, me kërkesë, lehtësojnë inspektimet e përbashkëta me qëllim që të sigurohen që Informacioni i Klasifikuar i dhënë të mbrohet në mënyrën e mjaftueshme në Shtetin e Palës Kontraktuese Marrëse.

- (4) Autoritetet Kompetente të sigurisë informojnë menjëherë njëra-tjetrën me shkrim në lidhje me të gjitha ndryshimet në ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre që ndikojnë mbi mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
- (5) Nëse është e nevojshme, Autoritetet Kompetente të Sigurisë konsultohen me njëra-tjetrën mbi çështjet teknike mbi zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe, me masa reciproke, mund të hartojnë Protokolle Ekzekutive Shtesë.

Neni 5

Parimet e Sigurisë

- (1) Palët Kontraktuese, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme të Shteteve të tyre dhe në pajtim me këtë Marrëveshje, merr të gjitha masat e nevojshme për të mbrojtur Informacionin e Klasifikuar të transferuar, të marrë ose të gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta të kryera në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje.
- (2) Palët Kontraktuese, në pajtim me Nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje, në lidhje me Informacionin e Klasifikuar të përkufizuar në Paragrafin (1) të këtij, Neni sigurojnë nivel të njëjtë mbrojtjeje si ai që sigurohet për Informacionin e vet të Klasifikuar.
- (3) Klasifikimi i sigurisë i Informacionit të Klasifikuar të marrë mund të ndryshohet me pëlqimin paraprak me shkrim të Palës Kontraktuese të origjinës.

- (4) Pala Kontraktuese e Origjinës informon Palën Kontraktuese Marrëse në lidhje me çdo ndryshim në shënimet e klasifikimit të sigurisë të Informacionit të Klasifikuar të transferuar.
- (5) Përveç shënit të klasifikimit të sigurisë, periudha e vlefshmërisë për klasifikimin përcaktohet edhe në Informacionin e Klasifikuar të transferuar ose nëse kjo nuk është e mundur për shkak të natyrës së Informacionit të Klasifikuar në një dokument të veçantë. Çdo udhëzim tjetër për trajtimin nga Pala Kontraktuese e Origjinës, që kufizon përdorimin e informacionit të dhënë mund të specifikohet gjithashtu. Shënimet dhe udhëzimet e sipërpërmendura tregohen nga Pala Kontraktuese marrëse edhe në gjuhën e saj zyrtare.
- (6) Palët Kontraktuese me anë të Autoriteteve të tyre Kompetente të Sigurisë informojnë njëra-tjetrën në lidhje me udhëzimet e tjera të trajtimit në përmendura në paragrafin (5) të këtij Neni, për çdo ndryshim të tyre dhe u përmbahet atyre.
- (7) Marrja e Informacionit të Klasifikuar të shënuar me KONFIDENCIALI/ KONFIDENCIAL/ CONFIDENTIAL dhe më sipër, dhe për vendndodhjet dhe pajisjet ku ky Informacion i Klasifikuar gjenerohet, përpunohet ose mbahet, është e kufizuar për individët që janë pajisur me një Certifikatë të Sigurisë së Personelit të përshtatshme dhe të vlefshme dhe në këtë rast zbatohet parimi i Nevojës për të Ditur.
- (8) Mundësia për në Informacionin e Klasifikuar të shënuar DIENESTA VAJADZĪBĀM/ I KUFIZUAR/ RESTRICTED

kufizohet për individë, të rastin e të cilëve zbatohet parimi i nevojës për të ditur.

- (9) Informacioni i Klasifikuar i marrë në bazë të kësaj Marrëveshjeje mund të përdoret vetëm për qëllimet për të cilat ai është dhënë. Informacioni i Klasifikuar i gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta mund të përdoret vetëm për qëllimet e përcaktuara në marrëveshjen që është baza e atij aktiviteti.

Neni 6

Certifikatat e Sigurisë

- (1) Palët Kontraktuese njohin reciprokisht Certifikatat e Sigurisë së Personelit të tyre dhe Certifikatat e Sigurisë së Strukturave të lëshuara në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre. Ekuivalenca e certifikatave të sigurisë duhet të përcaktohet në pajtim me Nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje.
- (2) Autoritetet Kompetente të Sigurisë, me kërkesë dhe në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të Palëve Kontraktuese, ndihmojnë njëri-tjetrin me procedurat e verifikimit me qëllim lëshimin e certifikatave të Sigurisë së Personelit dhe të Certifikatave të Sigurisë së Strukturës.
- (3) Autoritetet Kompetente të Sigurisë kanë të drejtë të përpunojnë të dhënat personale të përfshira në Certifikatat e Sigurisë së Personelit në masën që është e nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Të dhënat personale të marra mbrohen në pajtim me ligjet dhe rregulloret e Shteteve të Palëve Kontraktuese.

Neni 7

Tregimi i Informacionit të Klasifikuar një Pale të Tretë

- (1) Informacioni i klasifikuar i marrë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje mund t'i tregohet një Pale të Tretë vetëm me pëlqimin me shkrim të Palës Kontraktuese të Origjinës. Kjo lejë kërkohet nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.
- (2) Dispozitat e Paragrafit (1) të këtij Neni zbatohen edhe për Informacionin e Klasifikuar të gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta me kushtin që pëlqimi paraprak me shkrim i palës tjetër është i nevojshëm për tregimin.

Neni 8

Riprodhimi dhe Përkthimi

- (1) Informacioni i Klasifikuar i shënuar SEVIŠKI SLEPENI/TEPER SEKRET/ TOP SECRET mund të riprodhohet ose përkthehet me pëlqimin me shkrim të Palës Kontraktuese të origjinës duke treguar numrin maksimal të kopjeve.
- (2) Me përjashtim të Informacionit të Klasifikuar në pajtim me Paragrafin (1) të këtij Neni, numri i kopjeve të informacionit me shënime të tjera të klasifikimit të sigurisë mbetet e kufizuar për aq sa kërkohen për qëllime zyrtare.
- (3) Kopjet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar të Palës Kontraktuese të origjinës shënohen me të njëjtat shënime klasifikimi dhe mbrohen si origjinale.

- (4) Përthimi i Informacionit të Klasifikuar bëhet vetëm nga persona që kanë një Certifikatë Sigurie të Personelit të vlefshme dhe të nivelit të përshtatshëm. Informacioni i Klasifikuar i përkthyer mban një shënim të klasifikimit të përshtatshëm të sigurisë dhe një shënim në gjuhën e përkthimit nga e cila bëhet e qartë se ajo përmban Informacion të Klasifikuar me origjinë nga Shteti i Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 9

Asgjësimi

- (1) Informacioni i Klasifikuar asgjësohet në mënyrë që të parandalojë ri-ndërtimin e plotë ose të pjesshëm.
- (2) Informacioni i Klasifikuar i shënuar SEVIŠKI SLEPENI/TEPER SEKRET/ TOP SECRET nuk asgjësohet. Ai i kthehet Autoritetit Kompetente Sigurisë të Origjinës.
- (3) Nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga Autoritetet Kompetentë të Sigurisë, subjektet e autorizuara të Palës Kontraktuese Marrëse mund të shkatërrojnë Informacionin e Klasifikuar që nuk është përcaktuar në paragrafin (2) të këtij Neni me kalimin e periudhës së vlefshmërisë të përcaktuar nga Pala Kontraktuese e Origjinës apo nëse nuk është më i nevojshëm. Për këtë informohet me shkrim Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Origjinës.

Neni 10

Transferimi i Informacionit të Klasifikuar

- (1) Informacioni i Klasifikuar i shkëmbyer ndërmjet Palëve Kontraktuese në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje transferohet me anë të kanaleve diplomatike. Informacioni i Klasifikuar mund të transmetohet edhe i enkriptuar me anë të sistemeve kabllore ose jo-kabllore të transmetimit të të dhënave.
- (2) Mund të përdoren edhe mjete për transferimin e Informacionit të Klasifikuar, nëse kjo aprovohet paraprakisht nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.

Neni 11

Vizitat

- (1) Vizitat në vendndodhjen e një prej Palëve Kontraktuese ku trajtohet Informacioni i Klasifikuar apo kryhen programet ose kontratat e klasifikuara lejohen për vizitorë nga Shteti i Palës tjetër Kontraktuese pasi të jetë marrë një leje me shkrim nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese që pret Vizitorët. Kjo leje mund të lëshohet vetëm për personat që përmbushin kriteret e përcaktuara në paragrafët (7) – (8) të Nenit 5.
- (2) Procedurat në lidhje me vizitat përcaktohen dhe miratohen ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të Palëve Kontraktuese.
- (3) Kërkesa me shkrim për vizitë përfshin të dhënat e mëposhtme:

- a) të dhënat dhe qëllimin e vizitës; organizatat dhe mjetet që duhet të vizitohen;
 - b) mbiemrin dhe emrin e vizitorit, vendin dhe datën e lindjes të tij/saj, shtetësinë, numrin e pasaportës, ose një dokumenti tjetër të identitetit, emrin e punëdhënësit;
 - c) vërtetimi i Certifikatës së Sigurisë së Personelit e nivelit të përshtatshëm për Vizitorin i lëshuar nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë.
- (4) Palët Kontraktuese garantojnë mbrojtjen e të dhënave personale të Vizitorëve në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre.

Neni 12

Kontratat dhe Kontraktorët e Klasifikuar

- (1) Nëse një Palë Kontraktuese, institucion shtetëror ose kontraktor kryen një Kontratë të Klasifikuar në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i kësaj Pale tjetër Kontraktuese merr përgjegjësi për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të marrë në bazë të Kontratës.
- (2) Para se njëra nga Palët Kontraktuese t'ia tregojë Informacionin e Klasifikuar të marrë nga Pala tjetër Kontraktuese kontraktorit, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese marrëse sigurohet që:

- a) kontraktorët janë mbajtës të Certifikatave të përshtatshme të Sigurisë së Strukturës;
- b) Të gjithë personat, detyra e të cilëve kërkon hyrjen në Informacionin e Klasifikuar të marrë, janë mbajtës së Certifikatave të Sigurisë së Personelit të përshtatshme dhe janë trajnuar rregullisht në lidhje me përgjegjësitë dhe detyrat e tyre për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
- (3) Të gjitha Kontratat e Klasifikuara përmbajnë një listë të Informacionit të Klasifikuar me të dhëna të përshtatshme për identifikimin unik të Informacionit të Klasifikuar të transferuar në bazë të Kontratës.
- (4) Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit ku kryhet puna për Kontratën e Klasifikuar mbikëqyr përputhjen e masave të sigurisë të zbatuara me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme.
- (5) Kontraktori ka të drejtë, me pëlqimin me shkrim të Autoritetit Kompetent të Sigurisë të Shtetit, të angazhojë nën-kontraktorë në Kontratën e Klasifikuar. Nën-kontraktori i mundshëm përmbush të njëjtat kërkesa sigurie si dhe kontraktori.
- (6) Autoritetet Kompetentë të Sigurisë të Palëve Kontraktuese informojnë njëri-tjetrin për të gjithë kontraktorët dhe nën-kontraktorët e angazhuar në Kontratën e Klasifikuar.
- (7) Palët Kontraktuese mbrojnë të drejtat e pronësisë intelektuale në lidhje me Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet tyre.

Neni 13

Shkelja e Sigurisë

- (1) Në rastin e shkeljes së sigurisë ose komprometimit të Informacionit të Klasifikuar, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës Kontraktuese marrëse informon Autoritetin tjetër Kompetent të Sigurisë të Palës Kontraktuese të Origjinës për këtë pa vonesë dhe siguron hetim të përshtatshëm. Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në hetim.

- (2) Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese të Origjinës informohet në lidhje me masat e mara për të kufizuar dëmin e shkaktuar nga komprometimi i Informacionit të Klasifikuar, përfundimin dhe rezultatet e hetimit, shkaqet e incidentit dhe masën e dëmit të shkaktuar.

Neni 14

Shpenzimet

Secila Palë Kontraktuese mbulon shpenzimet e veta të shkaktuara në kuadrin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 15

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që rrjedh nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me anë të konsultimeve ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë të Palëve Kontraktuese; në rast se nuk arrihet mirëkuptimi, nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 16
Dispozitat të Fundit

- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e 30-të (tridhjetë) pas marrjes së notës së fundit diplomatike, në të cilin Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për përmbushjen e kërkesave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.
- (2) Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe.
- (3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin reciprok të Palëve Kontraktuese. Këto amendime mund të propozohen me anë të kanaleve diplomatike me shkrim dhe hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin (1) të këtij Neni.
- (4) Kjo Marrëveshje mund të prishet nga njëra prej Palëve Kontraktuese me anë të njoftimit me shkrim drejtuar Palës tjetër Kontraktuese me anë të kanaleve diplomatike. Në një rast të tillë kjo Marrëveshje shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes së njoftimit për prishjen e saj.
- (5) Pas prishjes së kësaj Marrëveshjeje, i gjithë Informacioni i Klasifikuar i dhënë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje vazhdon të trajtohet dhe mbrohet në pajtim me këtë Marrëveshje dhe i kthehet Palës Kontraktuese të Origjinës.
- (6) Me prishjen e kësaj Marrëveshjeje, Informacioni i Klasifikuar, që është marrë nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë bazuar mbi masat e mëparshme me detyrimin e rikthimit, i rikthehet Palës Kontraktuese të Origjinës.

Bërë në *TIRANË*....., më *16 DHJETOR 2009*.. në dy kopje origjinale, secila në gjuhën letoneze, shqipe dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rast mospërputhje në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.

**Në emër të Qeverisë së
Republikës së Letonisë**



**Në emër të Këshillit të Ministrave
të Republikës së Shqipërisë**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Having agreed to hold talks on political and security-related issues and to broaden and tighten their mutual co-operation,

Being aware of the changes in the political situation in the world and recognizing the important role of their mutual co-operation for the stabilization of peace, international security and mutual confidence,

Realizing that good co-operation may require exchange of Classified Information between the Contracting Parties,

Intending to ensure mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Contracting Party and transferred to the other Contracting Party,

Desiring to establish the rules on mutual protection of Classified Information, which shall extend to all agreements on co-operation to be concluded between the Contracting Parties and the contracts to be awarded between the organizations of the Contracting Parties, which provide for the exchange of Classified Information,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

(1) “Classified Information” shall mean information, document and material of any kind, regardless of its form of appearance, mode and circumstances of generation that requires protection from unauthorised access for reasons of public interest, or national security and which has been classified by either Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

(2) “Receiving Contracting Party” shall mean the Party including any public or private institutions to which the Classified Information is transmitted.

(3) “Originating Contracting Party” shall mean the Party including any public or private institutions initiating the Classified Information.

(4) “Classified Contract” shall mean an agreement containing Classified Information between entities of the States of the Contracting Parties or Contractors of the Contracting Parties, creating and defining enforceable rights and obligations between them.

(5) “Competent Security Authorities” shall mean the institutions of the State of each Contracting Party authorised and responsible for ensuring the protection of Classified Information transferred, received or generated in the course of the joint activities realised within the framework of this Agreement in their own territory in accordance with their national laws and regulations and for the coordination of the implementation of this Agreement.

(6) “Contractor” shall mean an individual or a legal entity possessing the legal capability to conclude Classified Contracts.

(7) “Visitor” shall mean an official representative of one Contracting Party who needs to visit facilities of the other Contracting Party, engaged in activities involving Classified Information.

(8) “Personnel Security Clearance” shall mean a determination following an investigative procedure carried out in accordance with the national laws and regulations of the State of one of the Contracting Parties, on the basis of which an individual is authorised to have access

to and to handle Classified Information up to the level defined in the Clearance.

(9) "Facility Security Clearance" shall mean a determination following an investigative procedure certifying that a Contractor that is not a natural person is capable of receiving, handling and processing Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the State of one of the Contracting Parties up to the level defined in the Clearance.

(10) "Third Party" shall mean an international organisation, any state or legal entity that is not a party to this Agreement.

(11) "Need-to-know" principle" shall mean the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a specific task.

(12) "Breach of security" shall mean an act or an omission contrary to the national laws and regulations, which results or may result in unauthorized access to Classified Information.

ARTICLE 2 APPLICABILITY

This Agreement shall encompass all activities in the course of which Classified Information is exchanged between the Contracting Parties or an individual or a legal entity under the jurisdiction of their States in order to perform their public/official duties.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATIONS

The following security classification markings of Classified Information under this Agreement are equivalent:

Republic of Latvia	Republic of Albania	English equivalent
SEVIŠĶI SLEPĒNI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPĒNI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

ARTICLE 4 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

(1) The Competent Security Authorities of the Contracting Parties are the following:

For the Republic of Latvia:
 Constitution Protection Bureau
 Miera street 85a
 Riga, LV 1001
 Latvia

For the Council of Ministers of Republic of Albania:
 Classified Information Security Directorate (National Security
 Authority)
 Keshilli i Ministrave
 Bul. "Deshmoret e Kombit"
 Tirane
 Albania

(2) The Competent Security Authority shall provide information to the other Competent Security Authority on its security organisation and procedural rules in order to facilitate continuous comparison and to maintain comparable security standards.

(3) The Competent Security Authorities shall, upon request, facilitate joint inspections in order to ascertain that released Classified

Information is sufficiently protected in the State of the Receiving Contracting Party.

(4) The Competent Security Authorities shall promptly inform each other in writing of any changes in the national laws and regulations of their States that affect the protection of Classified Information.

(5) Should the need arise, the Competent Security Authorities shall consult one another on the technical issues of the implementation of this Agreement and, by mutual arrangement, may draw up Supplementary Executive Protocols.

ARTICLE 5 SECURITY PRINCIPLES

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with the national laws and regulations of their States and in compliance with this Agreement, take all necessary measures in order to protect all Classified Information transferred, received or generated in the course of joint activities carried out within the framework of this Agreement.

(2) In accordance with Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties shall, grant to Classified Information defined in Paragraph (1) of this Article an equivalent level of protection as granted for their own Classified Information.

(3) Security classification of the received Classified Information may be altered with the prior written consent of the Originating Contracting Party.

(4) The Originating Contracting Party shall inform the Receiving Contracting Party of any changes in the security classification markings of the transferred Classified Information.

(5) Apart from the security classification marking, the validity period of the classification shall also be specified on the transferred Classified Information or when this is not possible owing to the nature of the

Classified Information, in a separate document. Any further handling instructions of the Originating Contracting Party, which restrict the use of the released information, may also be specified. The aforementioned markings and instructions shall be indicated by the Receiving Contracting Party also in its official language.

(6) The Contracting Parties shall through their Competent Security Authorities inform each other of the further handling instructions referred to in Paragraph (5) of this Article, of any changes therein and shall adhere to them.

(7) Access to Classified Information marked KONFIDENCIÁL/ KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL and above, and to locations and facilities where such Classified Information is generated, processed or stored, shall be limited to individuals who have been granted a valid and appropriate Personnel Security Clearance and in case of whom the Need to Know principle applies.

(8) Access to Classified Information marked DIENESTA VAJADZĪBĀM/ I KUFIZUAR/RESTRICTED shall be limited to individuals, in case of whom the Need to Know principle applies.

(9) Classified Information received under this Agreement may only be used for the purpose for which it has been released. Classified Information generated in the course of joint activities may only be used for the purpose specified in the agreement, which is the basis of that activity.

ARTICLE 6 SECURITY CLEARANCES

(1) The Contracting Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national laws and regulations of their States. The equivalence of the Security Clearances has to be determined according to Article 3 of this Agreement.

(2) The Competent Security Authorities shall, upon request and in accordance with the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties, assist one another with the vetting procedures in order to issue Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

(3) The Competent Security Authorities shall be entitled to process the personal data included in the Personnel Security Clearances to the extent needed for the implementation of this Agreement. Personal data received shall be protected in accordance with the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION TO A THIRD PARTY

(1) Classified Information received within the framework of this Agreement may be disclosed to a Third Party only with the written consent of the Originating Contracting Party. This permission shall be requested through the Competent Security Authorities.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also be applied to Classified Information generated in the course of joint activities under the condition that the prior written consent of the other Contracting Party is necessary for the disclosure.

ARTICLE 8

REPRODUCTION AND TRANSLATION

(1) Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET may only be reproduced or translated with the prior written consent of the Originating Contracting Party indicating the maximum number of copies.

(2) With the exception of Classified Information according to Paragraph (1) of this Article, the number of copies of information of other security

classification markings shall be limited to that required for official purposes.

(3) Copies and translations of Classified Information of the Originating Contracting Party shall be marked with the same classification markings and shall be protected as originals.

(4) Translation of Classified Information shall only be made by persons holding a valid and appropriate level Personnel Security Clearance. The translated Classified Information shall bear an appropriate security classification marking and a note in the language of the translation from which it becomes evident that it contains Classified Information originating from the State of the other Contracting Party.

ARTICLE 9 DESTRUCTION

(1) Classified Information shall be destroyed so as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(2) Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the originating Competent Security Authority.

(3) Unless otherwise agreed by the Competent Security Authorities, the authorised entities of the Receiving Contracting Party may destroy Classified Information not specified in Paragraph (2) of this Article upon the expiry of its validity period specified by the Originating Contracting Party or when it is no longer needed. The originating Competent Security Authority shall be informed thereof in writing.

ARTICLE 10 TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information exchanged between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be transferred through diplomatic channels. Classified Information can also be transmitted

encrypted through wire- or wireless data transmission systems. The Receiving Contracting Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

(2) Other means of Classified Information transfer may also be used, if agreed upon by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 11 VISITS

(1) Visits to locations of one of the Contracting Parties where Classified Information is handled or classified programmes or contracts are performed shall be allowed to Visitors from the State of the other Contracting Party when a written permission from the Competent Security Authority of the State of the Contracting Party receiving the Visitors has been obtained. Such permission can only be issued to persons who comply with the criteria defined under Paragraphs (7) - (8) of Article 5.

(2) The procedures related to visits shall be defined and agreed upon between the Competent Security Authorities according to the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

(3) The written visit request shall include the following information:

- a) date and purpose of the visit; organisations and facilities to be visited;
- b) surname and name of the Visitor, his/her place and date of birth, nationality, number of passport or other identity document, name of the employer;
- c) certification of the appropriate level Personnel Security Clearance of the Visitor issued by the Competent Security Authority.

(4) The Contracting Parties shall guarantee the protection of the personal data of the Visitors in compliance with the national laws and regulations of their States.

ARTICLE 12 CLASSIFIED CONTRACTS AND CONTRACTORS

(1) Should either of the Contracting Parties, state institutions or Contractors perform a Classified Contract in the territory of the State of the other Contracting Party, the Competent Security Authority of this other Contracting Party shall assume responsibility for the protection of Classified Information received under the Contract.

(2) Before either of the Contracting Parties releases the Classified Information received from the other Contracting Party to the Contractor, the Competent Security Authority of the State of the Receiving Contracting Party shall ascertain itself that:

- a) the Contractors are holders of the appropriate Facility Security Clearances;
- b) all persons whose duties require access to Classified Information received are holders of appropriate Personnel Security Clearances and have been appropriately trained on their responsibilities and duties related to the protection of Classified Information.

(3) All Classified Contracts shall contain a list of Classified Information with data suitable for the unique identification of the Classified Information transferred under the Contract.

(4) The Competent Security Authority of the Contracting Party where work on the Classified Contract is performed shall oversee the compliance of the implemented security measures with its national laws and regulations.

(5) The Contractor shall be entitled, with the prior approval of the Competent Security Authority of its State, to involve subcontractors in the Classified Contract. The prospective subcontractor shall meet the same security requirements as the Contractor.

(6) The Competent Security Authorities of the Contracting Parties shall inform one another of all Contractors and subcontractors involved in the Classified Contract.

(7) The Contracting Parties shall protect intellectual property rights related to Classified Information exchanged between them.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

(1) In the event of breach of security or compromise of Classified Information, the Competent Security Authority of the Receiving Contracting Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Contracting Party thereof without delay and shall ensure appropriate investigation. The Contracting Parties shall co-operate in the investigation.

(2) The Competent Security Authority of the State of the Originating Contracting Party shall be informed of the measures taken to limit the damage caused by the compromise of Classified Information, the completion and results of the investigation, the causes of the incident and the extent of damage inflicted.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Contracting Party shall cover its own expenses incurred in the course of implementing this Agreement.

ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of consultations between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties; in case of failure to reach an agreement, via diplomatic channels.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latter of the diplomatic notes, in which the Contracting Parties notify one another of the fulfilment of their internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) This Agreement may be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with Paragraph (1) of this Article.

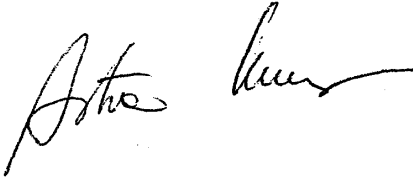
(4) This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties by written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination.

(5) After the termination of this Agreement, all Classified Information released within the framework of this Agreement shall continue to be handled and protected according to this Agreement or shall be returned to the Originating Contracting Party.

(6) Upon termination of this Agreement, Classified Information, which the Competent Security Authorities received based on prior arrangements with the obligation of returning, shall be returned to the Originating Contracting Party.

Done in *TIRANA*.... on *16.12.2009* in two original copies, each in Latvian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Latvia**



**On behalf of the Council of Minist
of the Republic of Albania**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ALBĀNIJAS REPUBLIKAS MINISTRU PADOMES
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Albānijas Republikas Ministru padome (turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām pusēm),

vienojoties par sarunu nepieciešamību par politiskiem un drošības jautājumiem un savstarpējās sadarbības paplašināšanu un stiprināšanu, apzinoties pasaules politiskās situācijas izmaiņas un atzīstot savstarpējās sadarbības nozīmīgo lomu miera, starptautiskās drošības un savstarpējās uzticības stabilizācijā,

apzinoties, ka veiksmīgai sadarbībai var būt nepieciešama klasificētās informācijas apmaiņa starp Līgumslēdzējām pusēm, paredzot nodrošināt visas klasificētās informācijas savstarpēju aizsardzību, kuru ir klasificējusi viena Līgumslēdzēja puse un nodevusi otrai Līgumslēdzējai pusei,

vēloties noteikt klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas attieksies uz visiem sadarbības līgumiem, kuri tiks slēgti starp Līgumslēdzējām pusēm un Līgumslēdzēju pušu organizācijām un kuri paredz klasificētās informācijas apmaiņu,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. PANTS
DEFINĪCIJAS**

Šī Līguma mērķiem:

(1) “klasificētā informācija” nozīmē jebkādu informāciju, dokumentu vai materiālu neatkarīgi no tā formas vai izskata, veida un apstākļiem, kādos tas ir izstrādāts, kam sabiedrības vai nacionālās drošības interesēs ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu pieeju un kuru

Līgumslēdzējas puses ir klasificējušas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

(2) “saņēmēja Līgumslēdzēja puse” nozīmē pusi, tai skaitā jebkādas publiskas vai privātas iestādes, kam klasificētā informācija tiek nodota;

(3) “nosūtītāja Līgumslēdzēja puse” nozīmē pusi, tai skaitā jebkādas publiskas vai privātas iestādes, kas izstrādājusi klasificēto informāciju;

(4) “klasificēts līgums” nozīmē līgumu, kas noslēgts starp Līgumslēdzēju pušu valstu personām vai Līgumslēdzēju pušu līgumslēdzējiem, kas satur klasificēto informāciju un nodibina un uzliek izpildāmas tiesības un pienākumus starp tiem;

(5) “atbildīgās drošības iestādes” nozīmē katras Līgumslēdzējas puses pilnvarotas valsts institūcijas, kuru pienākumos ietilpst savas valsts teritorijā nodrošināt nodotās, saņemtās vai šī Līguma ietvaros kopējo pasākumu rezultātā izstrādātās klasificētās informācijas aizsardzību saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī šī Līguma īstenošanas koordināciju;

(6) “līgumslēdzējs” nozīmē fizisku vai juridisku personu, kas ir tiesīga noslēgt klasificētu līgumu;

(7) “apmeklētājs” nozīmē vienas Līgumslēdzējas puses oficiālo pārstāvi, kam ir nepieciešams apmeklēt otras Līgumslēdzējas puses objektus, kur veic ar klasificēto informāciju saistītas darbības;

(8) “speciālā atļauja” nozīmē pēc pārbaudes veikšanas pieņemtu lēmumu saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, uz kura pamata personai tiek piešķirta pieeja un tiesības rīkoties ar attiecīgas pakāpes klasificēto informāciju, kāda ir noteikta atļaujā;

(9) “industriālās drošības sertifikāts” nozīmē pēc pārbaudes veikšanas pieņemtu lēmumu, kas apliecina, ka līgumslēdzējs, kas nav fiziska persona, spēj saņemt, glabāt un apstrādāt klasificēto informāciju saskaņā

ar vienas Līgumslēdzējas puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem līdz attiecīgi tādai pakāpei, kāda ir noteikta sertifikātā;

(10) “trešā puse” nozīmē starptautisku organizāciju, jebkuru valsti vai juridisku personu, kas nav šī Līguma puse;

(11) “nepieciešamība zināt” princips nozīmē nepieciešamību piekļūt klasificētai informācijai saistībā ar oficiāliem pienākumiem un/vai īpaša uzdevuma veikšanu;

(12) “drošības prasību pārkāpums” nozīmē jebkādu darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā rezultātā notiek vai var notikt nesankcionēta pieeja klasificētai informācijai.

2. PANTS PIEMĒROŠANA

Šis Līgums nosaka visas darbības, kuru ietvaros notiek apmaiņa ar klasificēto informāciju starp Līgumslēdzējām pusēm vai to valstu jurisdikcijā esošām fiziskām vai juridiskām personām, lai pildītu to publiskos/oficiālos pienākumus.

3. PANTS DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS

Šī Līguma ietvaros ekvivalenti ir sekojoši klasifikācijas pakāpju apzīmējumi:

Latvijas Republika	Albānijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠKI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

4. PANTS

ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

(1) Līgumslēdzēju pušu atbildīgās drošības iestādes ir sekojošas:

Latvijas Republika:
Satversmes aizsardzības birojs
Miera iela 85a
Rīga, LV 1001
Latvija

Albānijas Republikas Ministru padome:
Klasificētās informācijas drošības direktorāts (Nacionālā drošības iestāde)
Keshilli i Ministrave
Bul. „Deshmoret e Kombit”
Tirāna
Albānija

(2) Atbildīgā drošības iestāde iesniedz otrai atbildīgajai drošības iestādei informāciju par tās drošības organizāciju un noteikumiem, lai nepārtraukti salīdzinātu un nodrošinātu līdzīgus drošības standartus.

(3) Atbildīgās drošības iestādes pēc pieprasījuma nodrošina kopīgas pārbaudes ar mērķi pārbaudīt, vai saņēmēja Līgumslēdzējas puse atbilstoši aizsargā tai nodoto klasificēto informāciju.

(4) Atbildīgās drošības iestādes nekavējoties rakstiski informē vienu otru par jebkādam izmaiņām nacionālajos normatīvajos aktos, kas ietekmē klasificētās informācijas aizsardzību.

(5) Nepieciešamības gadījumā atbildīgās drošības iestādes sniedz viena otrai konsultācijas par šī Līguma īstenošanas tehniskajiem jautājumiem un, savstarpēji vienojoties, var noslēgt papildus izpildes protokolus.

5. PANTS DROŠĪBAS PRINCIPI

(1) Saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu Līgumslēdzējas puses veic nepieciešamos pasākumus, lai aizsargātu visu klasificēto informāciju, kas tiek nodota, saņemta vai izstrādāta šī Līguma ietvaros kopīgo pasākumu rezultātā.

(2) Saskaņā ar šī Līguma 3. pantu Līgumslēdzējas puses nodrošina klasificētai informācijai, kas noteikta šī panta 1. daļā, tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu tās nodrošina nacionālajai klasificētajai informācijai.

(3) Saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi drīkst mainīt tikai pēc iepriekšējas nosūtītājas Līgumslēdzējas puses rakstiskas atļaujas saņemšanas.

(4) Nosūtītāja Līgumslēdzēja puse informē saņēmēju Līgumslēdzēju pusi par jebkurām izmaiņām nodotās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpē.

(5) Papildus klasifikācijas pakāpes apzīmējumam uz nodotās klasificētās informācijas vai, ņemot vērā klasificētās informācijas specifiku, atsevišķā dokumentā tiek norādīts klasifikācijas pakāpes saglabāšanas termiņš. Nosūtītāja Līgumslēdzēja puse var norādīt tālākus nodotās informācijas aprites ierobežojumus. Saņēmēja Līgumslēdzēja puse norāda iepriekšminētos apzīmējumus un norādījumus arī tās nacionālajā valodā.

(6) Līgumslēdzējas puses ar atbildīgo drošības iestāžu starpniecību informē viena otru par tālākiem informācijas aprites ierobežojumiem, kas minēti šī panta 5. daļā, to izmaiņām un ievēro tos.

(7) Pieeja klasificētai informācijai, kas apzīmēta KONFIDENCIĀLI/ KONFIDENCIAL/ CONFIDENTIAL un augstāk, un vietām un objektiem, kur šāda klasificētā informācija tiek radīta, apstrādāta vai

glabāta, ir tikai tām personām, kurām ir piešķirta atbilstoša speciālā atļauja un uz kurām attiecināms „nepieciešamība zināt” princips.

(8) Pieeja klasificētai informācijai, kas apzīmēta DIENESTA VAJADZĪBĀM/I KUFIZUAR/ RESTRICTED ir tikai tām personām, uz kurām attiecināms „nepieciešamība zināt” princips.

(9) Klasificētā informācija, kas tiek saņemta šī Līguma ietvaros, var tikt izmantota tikai mērķim, kādam tā tiek nodota. Klasificētā informācija, kas tiek radīta kopīgo pasākumu rezultātā, var tikt izmantota tikai mērķim, kas norādīts līgumā, uz kā pamata konkrētais pasākums tiek īstenots.

6. PANTS

SPECIĀLĀS ATĻAUJAS UN INDUSTRIĀLĀS DROŠĪBAS SERTIFIKĀTI

(1) Līgumslēdzējas puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar to valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Speciālo atļauju un industriālās drošības sertifikātu ekvivalence tiek noteikta saskaņā ar šī Līguma 3. pantu.

(2) Atbildīgās drošības iestādes pēc pieprasījuma un saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, palīdz viena otrai veikt pārbaudes, lai izsniegtu speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus.

(3) Atbildīgās drošības iestādes ir pilnvarotas veikt personu datu apstrādi, kas ir minēti speciālajās atļaujās, tādā apjomā, kādā ir nepieciešams šī Līguma īstenošanai. Saņemtie personu dati tiek aizsargāti saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. PANTS

INFORMĀCIJAS NODOŠANA TREŠAJAI PUSEI

(1) Klasificēto informāciju, kas tiek saņemta šī Līguma ietvaros, drīkst nodot trešajai pusei tikai pēc rakstiskas nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atļaujas saņemšanas. Šādu atļauja pieprasa atbildīgajām drošības iestādēm.

(2) Šī panta 1. daļas noteikumi attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek izstrādāta kopīgo pasākumu rezultātā, ievērojot nosacījumu, ka pirms informācijas nodošanas ir nepieciešams saņemt otras Līgumslēdzējas puses rakstisku atļauju.

8. PANTS

PAVAIROŠANA UN TULKOŠANA

(1) Klasificēto informāciju, kas apzīmēta SEVIŠĶI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET, var pavairot vai tulkot tikai pēc nosūtītājas Līgumslēdzējas puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas saņemšanas, kurā noteikts maksimālo kopiju skaits.

(2) Izņemot klasificēto informāciju, kas norādīta šī panta 1. daļā, citas klasifikācijas pakāpes informācijas kopijas izgatavo tikai tādā apjomā, kāds nepieciešams oficiāliem mērķiem.

(3) Uz nosūtītājas Līgumslēdzējas puses valsts klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek veikti tādi paši klasifikācijas apzīmējumi kā uz oriģināliem, un tie tiek aizsargāti kā oriģināli.

(4) Klasificētās informācijas tulkojumus veic personas, kam ir derīga atbilstošas pakāpes speciālā atļauja. Uz klasificētās informācijas tulkojuma tiek veikts atbilstošs klasifikācijas pakāpes apzīmējums un norāde valodā, uz kuru tulkojums ir veikts, ka tulkojums satur otras Līgumslēdzējas puses valsts klasificēto informāciju.

9. PANTS IZNĪCINĀŠANA

(1) Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu.

(2) Klasificētā informācija, kas apzīmēta SEVIŠĶI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET, netiek iznīcināta. Tā tiek nodota nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgajai drošības iestādei.

(3) Ja atbildīgās drošības iestādes nevienojas citādi, saņēmējas Līgumslēdzējas puses pilnvarotās institūcijas var veikt klasificētās informācijas, kas nav noteikta šī panta 2. daļā, iznīcināšanu pēc tam, kad ir beidzies nosūtītājas Līgumslēdzējas puses norādītais derīguma termiņš, vai kad tā vairs nav nepieciešama. Par šādu iznīcināšanu rakstiski tiek informēta nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgā drošības iestāde.

10. PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

(1) Klasificētā informācija, ar kuru Līgumslēdzējas puses apmainās šī Līguma ietvaros, tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem. Klasificēto informāciju var šifrētu nosūtīt pa sakaru līnijām vai bezvadu datu pārraides sistēmām. Saņēmēja Līgumslēdzēja puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.

(2) Atbildīgajām drošības iestādēm savstarpēji vienojoties, var tikt izmantoti arī citi klasificētās informācijas nodošanas paņēmieni.

11. PANTS VIZĪTES

(1) Vienas Līgumslēdzējās puses valsts apmeklētāji var apmeklēt otras Līgumslēdzējas puses objektus, kur tiek apstrādāta klasificētā informācija vai īstenotas klasificētas programmas vai līgumi tikai pēc iepriekšējas uzņēmējas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgās drošības

iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas. Šāda atļauja tiek piešķirta tikai personām, kas atbilst kritērijiem, kas ir noteikti šī Līguma 5. panta 7. un 8. daļā.

(2) Atbildīgās drošības iestādes nosaka un vienojas par procedūrām, kas saistītas ar vizīšu norisi saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(3) Rakstiskajā vizītes pieprasījumā jāietver sekojoša informācija:

a) vizītes datums un mērķis; apmeklējamās organizācijas un objekti;

b) apmeklētāja uzvārds un vārds, viņa/viņas dzimšanas vieta un datums, pilsonība, pases vai cita personību apliecinoša dokumenta numurs, darba devēja nosaukums;

c) apstiprinājums tam, ka apmeklētājam ir atbilstošā līmeņa speciālā atļauja, ko izdevusi atbildīgā drošības iestāde.

(4) Līgumslēdzējas puses nodrošina apmeklētāju personu datu aizsardzību saskaņā ar to valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

12. PANTS

KLASIFICĒTI LĪGUMI UN LĪGUMSLĒDZĒJI

(1) Ja kāda Līgumslēdzēja puse, valsts institūcijas vai līgumslēdzēji veic klasificēta līguma darbu izpildi otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā, tad šīs otras Līgumslēdzējas puses atbildīgā drošības iestāde uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas tiek nodota līguma ietvaros, aizsardzību.

(2) Pirms kāda no Līgumslēdzējām pusēm nodod no otras Līgumslēdzējas puses saņemto klasificēto informāciju līgumslēdzējam, saņēmējas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde nodrošina, ka:

a) līgumslēdzējam ir izsniegts atbilstošs industriālās drošības sertifikāts;

b) visām personām, kam darba pienākumu ietvaros nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir izsniegta atbilstoša speciālā atļauja, un tās ir atbilstoši informētas par atbildību un pienākumiem saistībā ar klasificētās informācijas aizsardzību.

(3) Visiem klasificētiem līgumiem ir jāsaturs līguma ietvaros nodotās klasificētās informācijas saraksts ar datiem, kas nodrošina precīzu klasificētās informācijas identifikāciju.

(4) Tās Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde, kurā tiek veikta klasificētā līguma izpilde, nodrošina ieviesto drošības pasākumu atbilstības uzraudzību saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(5) Pēc iepriekšējas līgumslēdzēja valsts atbildīgās drošības iestādes atļaujas saņemšanas līgumslēdzējam ir tiesības klasificētā līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus. Uz iespējamo apakšuzņēmēju attiecas tādi paši drošības noteikumi kā līgumslēdzēju.

(6) Atbildīgās drošības iestādes informē viena otru par klasificētā līguma izpildē iesaistītajiem līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem.

(7) Līgumslēdzējas puses nodrošina tām nodotās klasificētās informācijas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību.

13. PANTS DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS

(1) Ja notiek drošības prasību pārkāpums vai klasificētās informācijas nesankcionēta izpaušana, saņēmējas Līgumslēdzējās puses atbildīgā drošības iestāde nekavējoties informē par to nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Līgumslēdzējas puses sadarbojas veicot izmeklēšanu.

(2) Nosūtītājas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde tiek informēta par veiktajiem pasākumiem, lai ierobežotu kaitējumu, kas saistīts ar klasificētās informācijas izpaušanu, izmeklēšanas pabeigšanu un rezultātiem, incidenta iemesliem un kaitējuma apmēru.

14. PANTS IZDEVUMI

Katra Līgumslēdzēja puse sedz tās izdevumus saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

15. PANTS STRĪDU IZŠKIRŠANA

Jebkuri strīdi par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risināti konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzēju pušu atbildīgajām drošības iestādēm, ja vienošanās netiek panākta, strīdus risina pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

(1) Šis Līgums stājas spēkā 30. (trīsdesmitajā) dienā pēc pēdējās diplomātiskās notas saņemšanas, ar kuru Līgumslēdzējas puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas nepieciešamās iekšējās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā.

(2) Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu termiņu.

(3) Šis Līgums var tikt grozīts ar abu Līgumslēdzēju pušu savstarpēju vienošanos. Grozījumi tiek piedāvāti rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem un stājas spēkā šī panta 1. daļā noteiktajā kārtībā.

(4) Jebkura Līgumslēdzēja puse var izbeigt šo Līgumu pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai

Līgumslēdzējai pusei. Tādā gadījumā Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc datuma, kad tiek saņemts paziņojums par izbeigšanu.

(5) Pēc šī Līguma izbeigšanas visa klasificētā informācija, kas ir nodota šī Līguma ietvaros, tiek apstrādāta un aizsargāta saskaņā ar šo Līgumu vai nodota nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei.

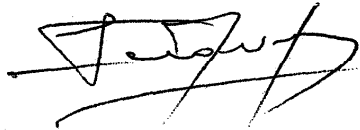
(6) Izbeidzot šo Līgumu, klasificētā informācija, kuru Līgumslēdzēju pušu valstu atbildīgās drošības iestādes ir saņēmušas ar norādi to atgriezt atpakaļ, tiek nodota nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei.

Līgums noslēgts *TIRĀNĀ... 2009. GADA 16. DECEMBRĒI* divos oriģinālos eksemplāros latviešu, albāņu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Albānijas Republikas Ministru
padomes vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant convenu d'ouvrir des négociations sur les questions liées aux aspects politiques et sécuritaires, d'élargir et d'approfondir leur coopération mutuelle,

Conscients des changements de la situation politique dans le monde et reconnaissant l'importance du rôle de leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance réciproque, Réalisant qu'une coopération de qualité peut exiger des échanges d'informations classifiées entre les Parties contractantes,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées, qui ont été classifiées par une Partie contractante et transférées à l'autre Partie contractante,

Désireux d'élaborer les directives réglementant la protection mutuelle des informations classifiées, applicables à tous les futurs accords de coopération conclus entre les Parties contractantes et aux futurs contrats classifiés souscrits entre les organismes des Parties contractantes et qui prévoient les échanges d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) L'expression « Informations classifiées » désigne tout renseignement, document et matériel de toute sorte qui, quelle que soit sa forme ou son aspect, le mode et les circonstances de sa création, doit être protégé contre tout accès non autorisé pour des raisons d'intérêt public ou de sécurité nationale et qui a été classifié par l'une ou l'autre des Parties, conformément à ses lois et règlements internes.

(2) L'expression « Partie contractante destinataire » désigne la Partie, ainsi que toute institution publique ou privée, à laquelle les informations classifiées sont transmises.

(3) L'expression « Partie contractante d'origine » désigne la Partie, ainsi que toute institution publique ou privée qui communique les informations classifiées.

(4) L'expression « Contrat classifié » désigne un accord contenant des informations classifiées souscrit entre des entités des États des Parties contractantes ou entre des Entrepreneurs des Parties contractantes, qui établit et définit les droits et les obligations applicables entre elles.

(5) L'expression « Autorités compétentes chargées de la sécurité » s'entend des instituts de l'État de chacune des Parties contractantes, agréés et responsables d'assurer la

protection des informations classifiées transférées, reçues ou générées dans le courant des activités conjointes menées à bien sur leur propre territoire dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements internes, et chargés de coordonner l'application du présent Accord.

(6) Le terme « Entrepreneur » désigne une personne physique ou morale ayant la capacité juridique de conclure des contrats classifiés.

(7) Le terme « Visiteur » désigne un représentant officiel d'une Partie contractante chargé de visiter les installations de l'autre Partie contractante, impliquée dans des activités faisant appel à des informations classifiées.

(8) L'expression « habilitation de sécurité personnelle » désigne une résolution fondée sur une procédure d'investigation, menée conformément aux lois et réglementations nationales de l'État d'une des Parties contractantes, selon laquelle une personne physique est dûment autorisée à accéder aux informations classifiées et à les traiter, jusqu'au niveau indiqué dans son habilitation.

(9) L'expression « habilitation de sécurité des installations » désigne une résolution fondée sur une procédure d'investigation, attestant qu'un Entrepreneur, autre qu'une personne physique, est dûment autorisé à recevoir, manipuler et traiter des informations classifiées, conformément aux lois et réglementations nationales de l'État d'une des Parties contractantes, jusqu'au niveau indiqué dans l'habilitation.

(10) L'expression « Tierce Partie » désigne une organisation internationale, toute entité publique ou personne morale qui n'est pas partie au présent Accord.

(11) L'expression « le principe du besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées dans le cadre de fonctions officielles et/ou pour l'accomplissement d'une mission concrète.

(12) L'expression « Atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire aux lois et réglementations nationales, qui entraîne ou peut entraîner un accès non autorisé aux informations classifiées.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord englobe toutes les activités pendant lesquelles des informations classifiées sont échangées entre les Parties contractantes ou une personne physique ou morale sous la juridiction de leurs États afin de remplir leurs obligations publiques/officielles.

Article 3. Classifications de sécurité

Les marques de classification de sécurité suivantes sont équivalentes en vertu du présent Accord :

République de Lettonie République d'Albanie Équivalent anglais

SEVISKI SLEPENI

TEPER SEKRETTOP SECRET

SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIALI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA		
VAJADZIBAM	IKUFIZUAR	RESTRICTED

Article 4. Autorités compétentes chargées de la sécurité

(1) Les autorités ou agences compétentes chargées de la sécurité des Parties Contractantes sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie :

Constitution Protection Bureau

Miera street 85a

Riga, LV 1001 Lettonie

Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie :

Classified Information Security Directorate (Autorité nationale en matière de sécurité des informations classifiées)

Keshilli i Ministrave

Bui. « Deshmoret e Kombit »

Tirana

Albanie

(2) L'autorité compétente chargée de la sécurité fournira des informations à l'autre autorité compétente chargée de la sécurité sur son organisation de la sécurité et ses règles de procédure afin de faciliter la comparaison en continu et de conserver des normes de sécurité comparables.

(3) Les autorités compétentes chargées de la sécurité favoriseront, sur demande, des inspections communes afin de vérifier que les informations classifiées communiquées sont suffisamment protégées dans l'État de la Partie contractante destinataire.

(4) Les autorités compétentes chargées de la sécurité s'informeront mutuellement sans délai et par écrit de tout changement survenu dans les lois et réglementations nationales de leurs États qui affecte la protection des informations classifiées.

(5) En cas de nécessité, les autorités compétentes chargées de la sécurité se consulteront l'une l'autre sur les questions techniques relatives à l'application du présent Accord et, sur arrangement mutuel, elles pourront élaborer des protocoles d'application additionnels.

Article 5. Principes de sécurité

(1) Conformément aux lois et réglementations nationales de leurs États et en vertu des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes

les mesures nécessaires afin de protéger les informations classifiées transférées, reçues ou générées dans le cadre des activités conjointes menées à bien au titre du présent Accord.

(2) Conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à accorder aux Informations classifiées définies au paragraphe (1) du présent article, un niveau de protection équivalent à celui accordé à leurs propres informations classifiées.

(3) La classification de sécurité des Informations classifiées reçues peut être modifiée avec le consentement préalable et écrit de la Partie contractante d'origine.

(4) La Partie contractante d'origine est tenue d'informer la Partie contractante destinataire de tout changement qui surviendrait dans les marques de classification de sécurité des Informations classifiées transférées.

(5) En dehors des marques de classification de sécurité, la période de validité de la classification devra également être spécifiée sur les Informations classifiées transférées ou, lorsque cela ne s'avère pas possible en raison de la nature desdites informations, dans un document séparé. Toute autre instruction de traitement de la Partie contractante d'origine visant à restreindre l'utilisation des informations communiquées devra également être précisée. Les marques et instructions susmentionnées devront être apposées par la Partie contractante destinataire, également dans sa langue officielle.

(6) Par le biais de leurs autorités compétentes chargées de la sécurité, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les nouvelles instructions de manipulations visées au paragraphe (5) du présent article, toutes modifications y apportées et elles s'engagent à respecter ces changements.

(7) L'accès aux Informations classifiées marquées KONFIDENCIALI/ KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL et plus, ainsi qu'aux lieux et installations où de telles Informations classifiées sont générées, traitées et stockées, ne sera accordé qu'aux personnes physiques qui ont obtenu une habilitation de sécurité personnelle adéquate et valable et auxquelles le principe de « besoin d'en connaître » s'applique.

(8) L'accès aux Informations classifiées marquées DDENESTA VAJADZIBAM/ I KUFIZUAR/RESTRICTED sera limité aux personnes physique auxquelles le principe de « besoin d'en connaître » s'applique.

(9) Les informations classifiées reçues au titre du présent Accord peuvent uniquement être utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées. Les Informations classifiées générées dans le cadre d'activités conjointes peuvent uniquement être utilisées aux fins spécifiées dans l'Accord, sur lequel se basent lesdites activités.

Article 6. Habilitations de sécurité

(1) Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement leurs habilitations personnelles de sécurité et les habilitations de sécurité des installations délivrées. L'équivalence des habilitations de sécurité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes chargées de la sécurité s'entraideront, sur demande et conformément aux lois nationales et aux réglementations des États des Parties contrac-

tantes, par rapport aux procédures de vérification relatives à l'émission d'habilitations de sécurité personnelles et d'habilitations de sécurité des installations.

(3) Les autorités compétentes chargées de la sécurité ont le droit de traiter les données personnelles contenues dans les habilitations de sécurité personnelles dans la mesure nécessaire pour l'application du présent Accord. Les données personnelles reçues seront protégées conformément aux lois et réglementations nationales des États des Parties contractantes.

Article 7. Divulgateion d'informations classifiées à des tiers

(1) Les Informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord peuvent être divulguées à des tiers uniquement avec le consentement écrit de la Partie contractante d'origine. Cette autorisation doit faire l'objet d'une demande transmise par le biais des autorités compétentes chargées de la sécurité.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent également aux Informations classifiées générées dans le cadre d'activités conjointes, à condition d'obtenir le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante avant leur divulgation.

Article 8. Reproduction et traduction

(1) Les Informations classifiées marquées SEVISKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET peuvent uniquement être reproduites ou traduites avec le consentement écrit préalable de la Partie contractante d'origine, indiquant le nombre de copies maximal.

(2) À l'exception des Informations classifiées visées au paragraphe (1) du présent article, le nombre de copies archivées d'informations classifiées présentant d'autres marques de classifications de sécurité sera limité au nombre requis à des fins officielles.

(3) Les copies et traductions d'Informations classifiées émanant de la Partie contractante d'origine recevront les mêmes marques de classification et la même protection que les originaux.

(4) La traduction des Informations classifiées sera uniquement effectuée par des personnes possédant une habilitation personnelle de sécurité valable et du niveau adéquat. Une marque de classification de sécurité adéquate sera apposée sur les informations classifiées traduites et on y ajoutera une note dans la langue de la traduction pour mettre en évidence que les documents contiennent des Informations classifiées provenant de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 9. Destruction

(1) Les Informations classifiées seront détruites de manière à empêcher leur reconstruction totale ou partielle.

(2) Les Informations classifiées marquées SEVISP SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET ne peuvent pas être détruites. Elles doivent être restituées aux autorités compétentes chargées de la sécurité.

(3) Sauf accord contraire entre les autorités compétentes chargées de la sécurité, les entités autorisées de la Partie contractante destinataire peuvent détruire les informations classifiées non mentionnées au paragraphe (2) du présent article, à l'échéance de leur période de validité spécifiée par la Partie contractante d'origine ou lorsqu'elles ne sont plus nécessaires. L'autorité compétente chargée de la sécurité d'origine en sera avertie par écrit.

Article 10. Transfert d'informations classifiées

(1) Les Informations classifiées échangées entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sont transférées par la voie diplomatique. Elles peuvent également être transmises codées par des systèmes de transmission de données câblés ou non. La Partie contractante destinataire est tenue de confirmer la réception des Informations classifiées par écrit.

(2) D'autres moyens de transfert des Informations classifiées peuvent également être utilisés, de commun accord entre les autorités compétentes chargées de la sécurité.

Article 11. Visites

(1) Les visites sur les sites d'une des Parties contractantes où des Informations classifiées sont traitées ou des programmes ou contrats classifiés sont mis à exécution seront accessibles aux visiteurs de l'État de l'autre Partie contractante s'ils possèdent une autorisation écrite de l'autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de la Partie contractante qui reçoit les visiteurs. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui répondent aux critères définis aux paragraphes (7) et (8) de l'article 5.

(2) Les procédures concernant les visites sont définies et convenues entre les autorités compétentes chargées de la sécurité, conformément aux lois et réglementations internes des États des Parties contractantes.

(3) Les demandes écrites de visite doivent comporter les informations suivantes :

a) La date et l'objet de la visite; les organismes et les installations qui recevront la visite;

b) Les nom et prénom du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité, son numéro de passeport ou d'une autre pièce d'identité, le nom de son employeur;

c) L'attestation selon laquelle le visiteur possède une habilitation de sécurité personnelle du niveau requis, délivrée par l'autorité compétente chargée de la sécurité.

(4) Les Parties contractantes garantissent la protection des données personnelles des Visiteurs, conformément aux lois et réglementations internes de leurs États.

Article 12. Contrats classifiés et entrepreneurs

(1) Si l'une des Parties contractantes, une institution publique ou un entrepreneur exécute un contrat classifié sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente chargée de la sécurité de cette autre Partie contractante assume la responsabilité de la protection des Informations classifiées reçues au titre du Contrat.

(2) Avant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne communique à l'Entrepreneur les Informations classifiées reçues de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de ladite autre Partie destinataire vérifie par elle-même si :

a) Les Entrepreneurs possèdent les habilitations de sécurité adéquates pour les installations;

b) Toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles disposent d'un accès aux informations classifiées reçues possèdent les habilitations de sécurité personnelles appropriées et ont reçu une formation adéquate sur les responsabilités et les obligations relatives à la protection des Informations classifiées.

(3) Tous les contrats classifiés comprennent une liste des Informations classifiées avec les données nécessaires pour l'identification unique desdites Informations transférées au titre du Contrat.

(4) L'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie contractante où les travaux sur le Contrat classifié sont réalisés veillera à la conformité des mesures de sécurité appliquées avec ses lois et réglementations nationales.

(5) L'Entrepreneur a le droit, avec le consentement préalable de l'autorité compétente chargée de la sécurité de son État, d'impliquer des sous-traitants dans le contrat classifié. Les éventuels sous-traitants doivent se conformer aux mêmes exigences de sécurité que l'Entrepreneur.

(6) Les autorités compétentes chargées de la sécurité des Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms de tous les Entrepreneurs et sous-traitants concernés par le contrat classifié.

(7) Les Parties contractantes s'engagent à protéger les droits de propriété intellectuelle liés aux Informations classifiées qu'elles s'échangent.

Article 13. Atteinte à la sécurité

(1) En cas d'atteinte à la sécurité ou si la sécurité des informations classifiées est compromise, l'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie contractante destinataire doit en avvertir sans délai l'autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie contractante d'origine et elle doit veiller à ce qu'une enquête appropriée soit menée. Les Parties contractantes coopèrent pour l'enquête.

(2) L'autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de la Partie contractante d'origine sera tenue informée des mesures prises pour limiter les dégâts provoqués par la sécurité compromise des Informations classifiées, de la fin de l'enquête et de ses résultats, des causes de l'incident et de l'étendue des dommages provoqués.

Article 14. Frais

Chacune des Parties contractantes supporte les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 15. Règlement des litiges

Tous les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par la voie de consultations entre les autorités compétentes chargées de la sécurité des Parties contractantes; en l'absence d'accord, ils seront réglés par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30e) jour qui suit la réception de la dernière des notes diplomatiques dans lesquelles les Parties contractantes se communiquent mutuellement l'accomplissement des formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Le présent Accord peut être modifié par les Parties contractantes sur consentement mutuel. Ces modifications seront proposées par écrit par la voie diplomatique et elles entreront en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe (1) du présent article.

(4) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord sur notification écrite transmise à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord viendra à échéance à l'expiration d'une période de six (6) mois à compter de la date de la réception de la note de dénonciation.

(5) Après sa résiliation, toutes les informations classifiées communiquées dans le cadre du présent Accord continueront d'être traitées et protégées conformément aux dispositions de l'Accord ou elles seront restituées à la Partie contractante d'origine.

(6) À l'échéance du présent Accord, les Informations classifiées, que les autorités compétentes chargées de la sécurité ont reçues sur la base d'arrangements préalables, avec l'obligation de les renvoyer, seront restituées à la Partie contractante d'origine.

FAIT en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie :

Au nom du Conseil des ministres de la République d'Albanie :